

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N°144/03 ryo kuwa 23/12/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera Umujyanama w'Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Amashuri Abanza n'Ayisumbuye muri Minisiteri y'Uburezi guhagarika akazi mu gihe kitazwi3

N°144/03 of 23/12/2010

Prime Minister's Order granting a leave of absence for non specific period to the Advisor of Minister of State in charge of Primary and Secondary Education in the Ministry of Education

N°144/03 du 23/12/2010

Arrêté du Premier Ministre portant mise en disponibilité du Conseiller du Secrétaire d'Etat chargé de l'Enseignement Primaire et Secondaire au Ministère de l'Education.....3

N°145/03 ryo kuwa 23/12/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....7

N°145/03 of 23/12/2010

Prime Minister's Order appointing a Director.....7

N°145/03 du 23/12/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....7

N°146/03 ryo kuwa 23/12/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....11

N°146/03 OF 23/12/2010

Prime Minister's Order appointing a Director.....11

N°146/03 du 23/12/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....11

B. Amateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N°14/11.30 ryo kuwa 21/12/2010

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo guhuza amasambu no kuyabyaza umusaruro.....15

N°14/11.30 of 21/12/2010

Ministerial Order determining the models of land consolidation and its productivity.....15

N°14/11.30 du 21/12/2010

Arrêté Ministériel fixant les modalités de remembrement et d'exploitation des propriétés foncières.....15

N° 125/08.11 ryo kuwa 05/11/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzima gatozi umuryango «Rwanda Multi-Learning Centre (RMLC) A.S.B.L» kandi ryemera Abavugizi bawo.....30

N° 125/08.11 of 05/11/2010

Ministerial Order granting legal status to the association « Rwanda Multi-Learning Centre (RMLC A.S.B.L» and approving its Legal Representatives.....30

N° 125/08.11 du 05/11/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile á l'association « Rwanda Multi-Learning Centre (RMLC A.S.B.L» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....30

N°128/08.11 ryo kuwa 10/12/2010

Iteka rya minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Girimpuhwe Iteka» kandi ryemera Abavugizi bawo.....45

N°128/08.11 of 10/12/2010

Ministerial Order granting legal status to the association «Girimpuhwe Iteka» and approving its Legal Representatives.....45

N°128/08.11 du 10/12/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile á l'association «Girimpuhwe Iteka» et portant agrément de ses Représentants Légaux45

N°135/08011 ryo kuwa 16/12/2010

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina.....64

N°135/08011 of 16/12/2010

Ministerial Order authorising name altération.....64

N°135/08011 du 16/12/2010

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....64

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°144/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°144/03 RYO KUWA 23/12/2010 OF 23/12/2010 GRANTING A LEAVE OF N°144/03 DU 23/12/2010 PORTANT MISE
RYEMERERA UMUJYANAMA ABSENCE FOR NON SPECIFIC PERIOD EN DISPONIBILITE DU CONSEILLER
W'UMUNYAMABANGA WA LETA TO THE ADVISOR OF MINISTER OF DU SECRETAIRE D'ETAT CHARGE DE
USHINZWE AMASHURI ABANZA STATE IN CHARGE OF PRIMARY AND L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET
N'AYISUMBUYE MURI MINISITERI SECONDARY EDUCATION IN THE SECONDAIRE AU MINISTERE DE
Y'UBUREZI GUHAGARIKA AKAZI MU MINISTRY OF EDUCATION L'EDUCATION
GIHE KITAZWI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi

Article One: Leave of Absence for non specific period

Article premier : Mise en disponibilité

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°144/03 RYO KUWA 23/12/2010 RYEMERERA UMUJYANAMA W'UMUNYAMABANGA WA LETA USHINZWE AMASHURI ABANZA N'AYISUMBUYE MURI MINISITERI Y'UBUREZI GUHAGARIKA AKAZI MU GIHE KITAZWI

PRIME MINISTER'S ORDER N°144/03 OF 23/12/2010 GRANTING A LEAVE OF ABSENCE FOR NON SPECIFIC PERIOD TO THE ADVISOR OF MINISTER OF STATE IN CHARGE OF PRIMARY AND SECONDARY EDUCATION IN THE MINISTRY OF EDUCATION

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°144/03 DU 23/12/2010 PORTANT MISE EN DISPONIBILITE DU CONSEILLER DU SECRETAIRE D'ETAT CHARGE DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE AU MINISTERE DE L'EDUCATION

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 120 n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17 n'iya 60;

Amaze kubona ibaruwa yo kuwa 03/06/2010 Bwana RUDASINGWA Emile yandikiye Minisitiri w'Intebe asaba guhagarika akazi mu gihe kitazwi;

ATEGETSE:

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 120 and 201 ;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17 and 60;

Having considered the letter of 03/06/2010 that Mr. RUDASINGWA Emile wrote to the Prime Minister requesting for a leave of absence for non specific period;

HEREBY ORDERS:

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 17 et 60 ;

Vu la lettre du 03/06/2010 que Monsieur RUDASINGWA Emile a adressée au Premier Ministre demandant une mise en disponibilité;

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi

Bwana **RUDASINGWA Emile**, Umujyanama w'Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Amashuri Abanza n'Ayisumbuye muri Minisitiri y'Uburezi yemerewe guhagarika akazi mu gihe kitazwi.

Article 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Amashuri Abanza n'Ayisumbuye na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 02/07/2010.

Article One: Leave of Absence for non specific period

Mr. RUDASINGWA Emile, Advisor to the Minister of State in charge of Primary and Secondary Education in the Ministry of Education is granted a leave of absence for non specific period.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of State in charge of Primary and Secondary Education and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 02/07/2010.

Article premier : Mise en disponibilité

Monsieur RUDASINGWA Emile, Conseiller du Secrétaire d'Etat chargé de l'Enseignement Primaire et Secondaire au Ministère de l'Education est accordé une mise en disponibilité.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Secrétaire d'Etat chargé de l'Enseignement Primaire et Secondaire et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 02/07/2010.

Kigali, kuwa 23/12/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 23/12/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le 23/12/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°145/03 RYO KUWA 23/12/2010
RISHYIRAHU UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°145/03
OF 23/12/2010 APPOINTING A
DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°145/03 DU 23/12/2010 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°145/03 RYO KUWA 23/12/2010
RISHYIRAHU UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°145/03
OF 23/12/2010 APPOINTING A
DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°145/03 DU 23/12/2010 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/10/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 27/10/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/10/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Bwana **NTIRENGANYA Boniface** agizwe Umuyobozi w'Imari n'Ubutegetsi mu Ntara y'Iburasirazuba.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 27/10/2010.

Kigali, kuwa 23/12/2010

Article One : Appointment

Mr. **NTIRENGANYA Boniface** is hereby appointed Director of Finance and Administration in the Eastern Province.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/10/2010.

Kigali, on 23/12/2010

Article premier : Nomination

Monsieur **NTIRENGANYA Boniface** est nommé Directeur des Finances et de l'Administration à la Province de l'Est.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/10/2010.

Kigali, le 23/12/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°146/03 RYO KUWA 23/12/2010
RISHYIRAHU UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°146/03
OF 23/12/2010 APPOINTING A
DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°146/03 DU 23/12/2010 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°146/03 RYO KUWA 23/12/2010
RISHYIRAHU UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°146/03
OF 23/12/2010 APPOINTING A
DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°146/03 DU 23/12/2010 PORTANT
NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/10/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 27/10/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/10/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Bwana **NSANZIMANA Sylvestre** agizwe Umuyobozi w'Imari n'Ubutegetsi mu Ntara y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 27/10/2010.

Kigali, kuwa 23/12/2010

Article One : Appointment

Mr. **NSANZIMANA Sylvestre** is hereby appointed Director of Finance and Administration in the Western Province.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/10/2010.

Kigali, on 23/12/2010

Article premier : Nomination

Monsieur **NSANZIMANA Sylvestre** est nommé Directeur des Finances et de l'Administration à la Province de l'Ouest.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/10/2010.

Kigali, le 23/12/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N°14/11.30 RYO KUWA 21/12/2010 RIGENA UBURYO BWO GUHUZA AMASAMBU NO KUYABYAZA UMUSARURO</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N°14/11.30 OF 21/12/2010 DETERMINING THE MODELS OF LAND CONSOLIDATION AND ITS PRODUCTIVITY</p>	<p>ARRETE MINISTERIEL N°14/11.30 DU 21/12/2010 FIXANT LES MODALITES DE REMEMBREMENT ET D'EXPLOITATION DES PROPRIETES FONCIERES</p>
<p>ISHAKIRO</p>	<p>TABLE OF CONTENTS</p>	<p>TABLE DES MATIERES</p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p>	<p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISIPOSITIONS GENERALES</p>
<p><u>Ingingo ya mbere</u> : Icyo iri teka rigamije</p>	<p><u>Article One</u> : Purpose of this Order</p>	<p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro</p>	<p><u>Article 2:</u> Definition</p>	<p><u>Article 2:</u> Définition</p>
<p><u>UMUTWE WA II:</u> INTEGO N'UBURYO BWO GUHUZA AMASAMBU</p>	<p><u>CHAPTER II:</u> OBJECTIVES AND MODELS OF LAND CONSOLIDATION</p>	<p><u>CHAPITRE II:</u> OBJECTIFS ET MODELES DE REMEMBREMENT DES PROPRIETES FONCIERES</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Intego</p>	<p><u>Section One:</u> Objectives</p>	<p><u>Section premier :</u> Objectifs</p>
<p><u>Article 3:</u> Guteza imbere icyaro no kuvugurura ubuhinzi</p>	<p><u>Article 3:</u> Rural Development and agricultural reforms</p>	<p><u>Article 3:</u> Développement rural et transformation de l'agriculture</p>
<p><u>Ingingo ya 4</u> : Guhitamo uburyo bwo guhuza amasambu</p>	<p><u>Article 4:</u> Selection of the model of land consolidation</p>	<p><u>Article 4:</u> Choix d'un modèle de démembrement des propriétés foncières</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Uburyo bwo guhuza amasambu</p>	<p><u>Section 2:</u> Land Consolidation Models</p>	<p><u>Section 2:</u> Modèles de remembrement des propriétés foncières</p>

<u>Ingingo ya 5:</u> Uburyo rusange bwo guhuza amasambu	<u>Article 5:</u> General land Consolidation Models	<u>Article 5:</u> Modèles courants de remembrement des propriétés foncières
<u>Ingingo ya 6:</u> Amasezerano yo kubyaza amasambu umusaruro w'ubuhinzi	<u>Article 6:</u> Farming contract	<u>Article 6:</u> Contrat d'exploitation agricole
<u>Ingingo ya 7 :</u> Kunganira ba nyir'amasambu n' abayakodesha	<u>Article 7:</u> Assistance to landowners and land tenants	<u>Article 7:</u> Assistance aux propriétaires et locataires fonciers
<u>Ingingo ya 8:</u> Kwishyura inyongeramusaruro	<u>Article 8:</u> Payment for the inputs	<u>Article 8:</u> Paiement des intrants
<u>Ingingo ya 9:</u> Kubyaza amasambu umusaruro w'ubuhinzi bikorewe muri koperative	<u>Article 9:</u> Cooperative Farming	<u>Article 9:</u> Exploitation agricole en coopérative
<u>Ingingo ya 10:</u> Kubyaza amamsambu umusaruro w'ubuhinzi muri sosiyete	<u>Article 10:</u> Farming corporation	<u>Article 10:</u> Exploitation Agricole en entreprise
<u>Ingingo ya 11:</u> Gutanga ubutaka cyangwa gukora umurimo bifatwa nk'umugabane mu i sosiyete	<u>Article 11:</u> Exchange of land or provision of Labour as a share in the corporation	<u>Article 11:</u> Terres ou travaux considérés comme des actions dans l'entreprise
<u>Ingingo ya 12:</u> Kunganira amasosiyete y'ubuhinzi	<u>Article 12:</u> Assistance to farming corporation	<u>Article 12:</u> Assistance aux entreprises agricoles
<u>Ingingo ya 13:</u> Ubundi bwo guhuza amasambu	<u>Article 13:</u> Other models of land consolidation	<u>Article 13:</u> Autres modèles de remembrement

UMUTWE III: KUNGANIRA UBURYO BUKORESHA MU KUBYAZA AMASAMBU UMUSARURO

CHAPTER III: FARMING MODEL FACILITATION AND OPERATION

CHAPITRE III: FACILITATION ET OPERATION DU MODELE AGRICOLE

Ingingo ya 14: Amahame akurikizwa

Article 14: Guiding principles

Article 14: Principes directeurs

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 15: Repealing provision

Article 15: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 16: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 16: Commencement

Article 16: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°14/11.30 RYO KUWA 21/12/2010 RIGENA UBURYO BWO GUHUZA AMASAMBU NO KUYABYAZA UMUSARURO	MINISTERIAL ORDER N°14/11.30 OF 21/12/2010 DETERMINING THE MODELS OF LAND CONSOLIDATION AND ITS PRODUCTIVITY	ARRETE MINISTERIEL N°14/11.30 DU 21/12/2010 FIXANT LES MODALITES DE REMEMBREMENT ET D'EXPLOITATION DES PROPRIETES FONCIERES
---	---	--

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi,

The Minister of Agriculture and Animal Resources,

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution du 04 juin 2003 de la République du Rwanda telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imirungire y'ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo iya 20;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda, especially in Article 20;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en son article 20 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 18/2007 ryo kuwa 19/04/2007 ryerekeye kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange mu ngingo zaryo, iya 4, 5, 7 n'iya 21;

Pursuant to Law n° 18/2007 of 19/04/2007 relating to expropriation in the public interest in Articles 4, 5, 7 and 21;

Vu la Loi n° 18/2007 du 19/04/2007 portant expropriation pour cause d'utilité publique, spécialement en ses articles 4, 5, 7 et 21;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/03/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 24/03/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/03/2010 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISIPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uburyo buboneye bwo guhuza amasambu no kuyabyaza umusaruro.

This Order determines the models of land consolidation and its productivity.

Le présent arrêté détermine les modalités de remembrement et d'exploitation des propriétés foncières.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Article 2: Definition

Article 2: Définition

Muri iri teka , amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

In this order, the following terms shall be defined as follows:

Aux fins du présent arrêté, les termes ci-après ont les significations suivantes :

1° **Ihuzwa ry'amasambu** ni uguhuriza hamwe amasambu hateganywa ko ubuhinzi bunozwa bukabyazwa umusaruro kuruta uko buri muntu yabikorera mu isambu ye.

1° **Land consolidation** is the unification of land parcels with an estimated easier and productive farming than the fragmented plots.

1° **Remembrement des propriétés foncières** signifie l'unification des propriétés foncières dont on estime l'exploitation plus aisée et productive que celle des parcelles morcelées.

2° **Amasezerano yo kubyaza amasambu umusaruro agobokamo ubwunganizi** ni amasezerano akorwa n'itsinda ry'abahinzi, bakumvikana guhingira hamwe ubutaka bwabo, bahinga igihingwa kimwe cyangwa se ibihingwa bitandukanye bumvikanyeho, noneho bakanagirana amasezerano n'umuguzi umwe cyangwa se benshi bazajya bagura umusaruro wabo, wose cyangwa igice cyawo.

2° **Facilitated contract farming** is an agreement concluded among a group of farmers to cultivate one or various types of crops, and where there are contractual relationships between those farmers and one or more buyers of all or part of their agricultural production.

2° **Contrat d'exploitation agricole facilité** signifie une convention par laquelle un groupe d'agriculteurs se conviennent de cultiver une ou un nombre limité de cultures, et où il existe des relations contractuelles entre ces cultivateurs et un ou plusieurs acheteurs de toute ou partie de leur production agricole.

3° **Sosiyete yo kubyaza amasambu umusaruro w'ubuhinzi** ni isosiyete yemewe n'amategeko igizwe na ba nyir'amasambu, buri wese akagira imigabane y'agaciro kangana n'isambu ye na/cyangwa undi mutungo yatanze nk'igishoro mu mari fatizo ya sosiyete.

UMUTWE WA II: INTEGO N'UBURYO BWO GUHUZA AMASAMBU

Icyiciro cya mbere: Intego

Article 3: Guteza imbere icyaro no kuvugurura ubuhinzi

Guhuza amasambu bigamijj guteza imbere icyaro no kuvugurura ubuhinzi, byongera umusaruro ukomoka ku buhinzi, bikanafasha abatwaga bo mu byaro kurushaho kugira ubuzima bwiza.

Minisiteri ifite ubuhinzi mu nshingano zayo itera inkunga zishoboka ibikorwa byo guhuza amasambu hagamijwe kuyakoresha neza no kuyabyaza umusaruro utubutse.

3° **Farming corporation** is a legal company of landowners; each owing shares with the value of his/her land and/or other form of capital contributed to the company.

CHAPTER II: OBJECTIVES AND MODELS OF LAND CONSOLIDATION

Section One: Objectives

Article 3: Rural Development and agricultural reforms

Land consolidation aims at rural development and promoting agricultural transformation that increases agricultural production and improves the lives of Rwanda's people in rural areas.

The Ministry in charge of agriculture shall facilitate the consolidation of agricultural land with an intention of promoting its effective use and to ensure optimum productivity.

3° **Entreprise d'exploitation agricole** signifie une entreprise légale des propriétaires fonciers, chacun d'eux possédant des actions ayant la valeur de la propriété foncière et/ou autre forme de capital apporté en contribution à l'entreprise.

CHAPITRE II: OBJECTIFS ET MODELES DE REMEMBREMENT DES PROPRIETES FONCIERES

Section premier : Objectifs

Article 3: Développement rural et transformation de l'agriculture

Le remembrement des propriétés foncières vise le développement rural et la transformation de l'agriculture pour l'augmentation de la production agricole et l'amélioration des conditions de vie des populations rurales.

Le Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions facilite le remembrement des propriétés foncières aux fins d'améliorer leur gestion et leur productivité.

Ingingo ya 4 : Guhitamo uburyo bwo guhuza amasambu

Guhitamo uburyo bw'umushinga wo guhuza amasambu hagamijwe kuyakoresha neza no kuyabyaza umusaruro buberanye na buri karere bikorewemo, bituruka ku mikoranire hagati Minisiteri ifite ubuhinzi mu nshingano zayo, ba nyir'ubutaka, ababukodesha n'abandi bafatanyabikorwa bafite aho bahuriye n'ibikorwa by'ubuhinzi.

Icyiciro cya 2: Uburyo bwo guhuza amasambu

Ingingo ya 5: Uburyo rusange bwo guhuza amasambu

Uburyo rusange bwo guhuza amasambu hagamijwe kubukoresha neza no kububyaza umusaruro utubutse n'ubu butatu (3) bukurikira:

- 1° Amasezerano yo kubyaza amasambu umusaruro w'ubuhinzi agobokamo ubwunganizi;
- 2° Koperative yo kubyaza ubutaka umusaruro w'ubuhinzi;
- 3° Sosiyete yo kubyaza ubutaka umusaruro w'ubuhinzi.

Article 4: Selection of the model of land consolidation

Selection of an appropriate land consolidation model project with intention of promoting its effective use and to ensure optimum productivity relevant to each particular location shall be a result of collaboration between the Ministry in charge of agriculture, land owners, land tenants and other stakeholders concerned with the identified local farming areas.

Section 2: Land Consolidation Models

Article 5: General land Consolidation Models

General models of land consolidation for its farming and productivity are of the following three (3) kinds:

- 1° facilitated farming contract;
- 2° Cooperative farming;

Article 4: Choix d'un modèle de démembrement des propriétés foncières

Le choix d'un modèle qui convient à la mise en œuvre des projets de remembrement des propriétés foncières adéquat pour chaque zone donnée est le résultat de la collaboration entre le Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions, les propriétaires ou locataires fonciers et d'autres parties prenantes concernées par les activités agricoles locales.

Section 2: Modèles de remembrement des propriétés foncières

Article 5: Modèles courants de remembrement des propriétés foncières

Les modèles courants de remembrement des propriétés foncières aux fins de leurs exploitation et productivité sont de trois (3) sortes suivantes:

- 1° Contrat d'exploitation agricole facilité;
- 2° Coopérative d'exploitation agricole;
- 3° Entreprise d'exploitation agricole.

Ingingo ya 6: Amasezerano yo kubyaza amasambu umusaruro w'ubuhinzi

Ingingo zigize amasezerano yo kubyaza umusambu umusaruro w'ubuhinzi zumvikanwaho hagati y'abahinzi n'umuguzi. Minisiteri ifite ubuhinzi mu nshingano zayo ishobora kubigiramo ubwunganizi bugamije kubafasha no kubumvikanisha.

Buri muhinzi agumana uburenganzira bwe bwose ku butaka bwe.

Ingingo ya 7 : Kunganira ba nyir'amasambu n' abayakodesha

Minisiteri ifite ubuhinzi mu nshingano zayo yunganira ba nyir'ubutaka cyangwa ababukodesha mu bikurikira:

- 1° kubafasha gusobanukirwa ku buryo bukwiye icyo guhingira amasoko ari cyo no kubyinjiramo koko;
- 2° ibyo guhitamo ibihingwa biboneye;
- 3° ibyo kugena ibiciro;
- 4° kubarebera uko bagezwaho inyongeramusaruro,
- 5° inguzanyo;
- 6° serivisi z'iyamamazabuhinzi;
- 7° ubufasha bakeneye kugira ngo babonere

3° Farming corporation.

Article 6: Farming contract

The terms of the farming contract shall be negotiated between farmers and the buyer. The Ministry in charge of agriculture may facilitate in the negotiations to ensure that both parties come to an agreement.

Any individual farmer shall retain all the reserved rights on his/her plot.

Article 7: Assistance to landowners and land tenants

The Ministry in charge of agriculture shall provide assistance to local land owners and land tenants in the following areas:

- 1° understanding and participating in market-based agriculture;
- 2° crop selection;
- 3° determination of prices;
- 4° provision of inputs;

Article 6: Contrat d'exploitation agricole

Les termes du contrat d'exploitation agricole facilité sont négociés entre les agriculteurs et l'acheteur. Le Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions peut faciliter cette négociation.

Les agriculteurs gardent leurs droits de propriété sur des parcelles individuelles.

Article 7: Assistance aux propriétaires et locataires fonciers

Le Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions assiste les propriétaires et locataires fonciers dans des domaines suivants:

- 1° la compréhension et la participation dans l'agriculture à vocation commerciale;
- 2° la sélection des cultures adéquates,
- 3° la fixation des prix;
- 4° l'approvisionnement en intrants,
- 5° le credit;
- 6° les services de vulgarisation de l'agriculture;
- 7° la facilitation de la vente de la

isoko umusaruro wabo.

Ingingo ya 8: Kwishyura inyongeramusaruro

Umuhinzi ashobora kwishyura inyongeramusaruro akizihabwa cyangwa amaze gusarura, yitabaje amafaranga akomotse ku musaruro agurishije.

Ingingo ya 9: Kubyaza amasambu umusaruro w'ubuhinzi bikorewe muri koperative

Koperative yo kubyaza ubutaka umusaruro w'ubuhinzi ijyaho hakurikijwe Itegeko rigena amakoperative mu Rwanda,

Minisiteri ifite ubuhinzi mu nshingano zayo yorohera ishyirwaho ry'amakoperative yo kubyaza amasambu umusaruro w'ubuhinzi, haba:

- 1° mu rwego rwo kuzishyiraho; kuzorohera mu kugirana umubano n'ubutwererane n'izindi koperative ku rwego rw'Igihugu, urw'akarere u Rwanda rurimo no ku rwego mpuzamahanga;
- 2° mu kuzigira inama zizifasha guhitamo ibihingwa, kuzigezaho inyongeramusaruro nk'imbuto n'ifumbire;
- 3° serivisi z'iyamamazabuhinzi;

5° loans;

6° agricultural sensitization services;

7° facilitation of the sale of the crops to buyers.

Article 8: Payment for the inputs

The farmer may pay for the inputs at the time of purchase or after harvest, using the proceeds of the sale of the crop.

Article 9: Cooperative Farming

Cooperative Farming shall be established in accordance with the Law on Cooperative Societies in Rwanda.

The Ministry in charge of agriculture shall facilitate the establishment of cooperative farming, including:

- 1° their establishment; facilitating relationship and exchanges with other cooperatives at national, regional and international levels;

production agricole.

Article 8: Paiement des intrants

L'agriculteur peut payer les intrants au moment de leur achat ou après la récolte, à l'aide du produit de la vente de la récolte.

Article 9: Exploitation agricole en coopérative

La coopérative d'exploitation agricole est créée conformément à la loi sur les sociétés coopératives au Rwanda.

Le Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions facilite la création et le fonctionnement des coopératives d'exploitation agricole, notamment :

- 1° en leur apportant l'aide à la création, l'entretien de leurs relations avec d'autres coopératives au niveau national, régional et international;
- 2° par des conseils sur le choix des cultures, la fourniture d'intrants tels que semences et engrais ;
- 3° par des services de vulgarisation de l'agriculture ;

4° mu kuzorohereza kugurisha umusaruro wazo;

5° mu kuzitera inkunga mu gutunganya umusaruro wazo, kuwugeza ku masoko, no kugirana amasezerano y'ubucuruzi n'abashoramari.

Ingingo ya 10: Kubyaza amamsambu umusaruro w'ubuhinzi muri sosiyete

Sosiyete yo kubyaza ubutaka umusaruro w'ubuhinzi ishyirwaho mu buryo bwubahirije amategeko yose ariho yerekeye amasosiyete n'ibigo bifite ubuzimagatozi.

Abashoramari bashobora gushyira muri Sosiyete yo kubyaza ubutaka umusaruro w'ubuhinzi imigabane y'amafaranga, bityo abahinzi n'abanyemari, bese bagahurira kuri sosiyete mu buryo bumwe ku bw'iyi migabane yabo, cyangwa se abahinzi bakigirira sosiyete ishingiyeye ku butaka bwabo, noneho abanyemari, ku ruhande rwabo, bakagira indi sosiyete yabo itunganya umusaruro, iwucuruza, cyangwa se iy'ubwikorezi, cyangwa itanga izindi serivisi.

Icyo gihe rero abahinzi n'abanyemari, bese baba ari abafatanyabikorwa bahuriye ku masezerano y'imikorere yabo.

2° advising on crop selection, providing inputs such as seeds and fertilizers;

3° agricultural sensitization services;

4° facilitating in selling of their products;

5° providing support in processing, distribution and marketing of their products and in concluding commercial agreements with investors.

Article 10: Farming corporation

A farming corporation shall be established in conformity with all applicable laws relating to corporations and entities with legal personality.

Investors may contribute cash to the farming corporation as shares such that the farmers and investors own shares in a single corporation; or farmers can own a corporation based on their land, while investors on the other hand may own a separate corporation that provides processing, marketing, transportation or other services.

4° par l'achat de la production par les operateurs commerciaux;

5° par la transformation, la distribution et la conclusion des accords de commercialisation avec des investisseurs commerciaux.

Article 10: Exploitation Agricole en entreprise

L'établissement d'une entreprise agricole se fait conformément à toutes les lois relatives aux sociétés et aux personnes morales.

L'entreprise agricole peut impliquer des actions en espèces versées par des investisseurs privés de telle sorte que les investisseurs et les agriculteurs possèdent au même titre des actions dans une seule et même entreprise, ou alors les agriculteurs sont propriétaires d'une entreprise qui se compose des parcelles comme actions, tandis que les investisseurs possèdent une entreprise distincte qui assure la transformation, la commercialisation, le transport ou d'autres services.

Dans de tels cas, les agriculteurs et les investisseurs interviennent comme parties prenantes d'un accord portant sur le

Ingingo ya 11: Gutanga ubutaka cyangwa gukora umurimo bifatwa nk'umugabane mu i sosiyete

Muri sosiyete yo kubyaza amasambu umusaruro w'ubuhinzi, ba nyir'ubutaka babuha sosiyete, agaciro kabwo kagafatwa nk'umugabane wemewe mu mutungo fatizo wa sosiyete.

Bamwe mu bagize sosiyete, cyangwa se bese bashobora gukorera iyo sosiyete mu mirimo y'ubuhinzi, noneho bakayibonera igihembo kingana n'umurimo buri wese yakoze.

Inyungu sosiyete yagezeho igabanwa n'abanyamuryango hakurikijwe umugabane buri munyamuryango yashyize mu mari shingiro.

Ingingo ya 12: Kunganira amasosiyete y'ubuhinzi

Minisiteri ifite ubuhinzi mu nshingano zayo itanga ubwunganizi bwayo mu rwego rwo korohereza ishyirwaho n'imikorere bya za Sosiyete zo kubyaza amasambu umusaruro w'ubuhinzi, nko:

1° kuzishyiraho no kuzishakira ubuzima gatozi,

In such cases, farmers and investors shall be stakeholders who jointly enter into an operation agreement.

Article 11: Exchange of land or provision of Labour as a share in the corporation

In a farming corporation, land owners give land to the corporation, and the value of the land shall be considered as a share in the corporation's capital.

Certain members of the corporation or all may also provide labour in the corporation agricultural activities for a wage equivalent to the labour each provides.

Proceeds and profits acquired by the corporation shall be shared among the members in proportion to the share contributed to the capital by each member.

Article 12: Assistance to farming corporation

The Ministry in charge of agriculture shall

fonctionnement.

Article 11: Terres ou travaux considérés comme des actions dans l'entreprise

Dans une entreprise d'exploitation agricole, les agriculteurs échangent leurs terres contre des actions dans l'entreprise légale.

Certains ou tous les propriétaires de la société peuvent travailler comme ouvriers agricoles dans l'exploitation de l'entreprise agricole, contre rémunération sous forme de salaire équivalant au travail effectué.

Les profits réalisés par l'entreprise sont partagés dans les proportions des montants apportés en capital par chaque membre.

Article 12: Assistance aux entreprises agricoles

Le Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions facilite la création et le fonctionnement des entreprises agricoles, notamment :

1° par l'aide à leur création et à la recherche de leur personnalité juridique ;

- 2° kuzungura inama zifasha guhitamo ibihingwa;
- 3° kugeza ku bahinzi inyongeramusaruro nk'imbutu n'ifumbire;
- 4° gutanga serivisi z'iyamamazabuhinzi;
- 5° gutanga ubufasha bugamije koroshya igurisha ry'umugaruro,
- 6° gutunganya umugaruro, kuwugeza ku masoko, no kugirana amasezerano y'ubucuruzi n'abashoramari.

Ingingo ya 13: Ubundi bwo guhuza amasambu

Minisiteri ifite ubuhinzi mu nshingano zayo, banir'ubutaka, ababukodesha n'abandi bafatanyabikorwa bashobora kugena no kwemeza ubundi buryo bwakoreshwa mu guhuza amasambu ngo abiyazwe umugaruro.

Muri urwo rwego, Minisiteri ifite ubuhinzi mu nshingano zayo igomba gutanga ibisobanuro bihagije bituma ubwo buryo bwumvikana, ikagena n'ingingo ngenderwaho zijyanye na bwo mbere y'uko butangira gushyirwa mu bikorwa. Ibyo bisobanuro n'ingingo ngenderwaho na byo bigomba, guhuzwa n'imiterere y'ahagenewe umushinga wo guhuza ubutaka n'ibihakenewe, kimwe n'ingingo

facilitate the establishment and functioning of the farming corporations, including:

- 1° assistance in their establishment and to the seeking of their legal personality;
- 2° advising on crop selection;
- 3° providing inputs such as seeds and fertilizers;
- 4° providing agricultural sensitization services;
- 5° facilitating in product sales;

6° processing, distribution and marketing and concluding commercial agreements with investors.

Article 13: Other models of land consolidation

The Ministry in charge of agriculture, land owners, land tenants and other stakeholders may determine and approve other models of land consolidation and its productivity.

In that regard, the Ministry in charge of Agriculture shall provide sufficient

- 2° en fournissant des orientations sur la sélection des cultures ;
- 3° par la fourniture d'intrants tels que semences et engrais ;
- 4° en fournissant des services de vulgarisation de l'agriculture ;
- 5° en facilitant l'achat de la production;
- 6° en facilitant la transformation, la distribution et la conclusion des accords de commercialisation avec des investisseurs commerciaux.

Article 13: Autres modèles de remembrement

D'autres modèles de remembrement des propriétés foncières peuvent être élaborés et approuvés par le Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions, les propriétaires et locataires fonciers ainsi que d'autres intervenants.

Dans ce cas, le Ministère ayant l'agriculture dans ses attributions décrit de façon détaillée et définit des procédures pour chaque modèle avant son utilisation. Ces descriptions et procédures doivent être adaptées pour se conformer aux réalités locales et aux besoins, ainsi qu'aux procédures de l'administration des biens fonciers par l'administration locale.

ngenderwaho ubuyobozi bwegereye abatwage bushingiraho mu gucunga iby'amasambu.

UMUTWE III: KUNGANIRA UBURYO BUKORESHA MU KUBYAZA AMASAMBU UMUSARURO

Ingingo ya 14: Amahame akurikizwa

Ishyirwaho rya gahunda yo guhuza amasambu n'ishyirwa mu bikorwa ryayo ikurikiza amahame akurikira:

- 1° kuba iyo gahunda itagamije gutubura umusaruro w'umuhinzi byonyine, ahubwo inagamije gutsura imibereho myiza mu cyaro;
- 2° kwita ko ahantu gahunda igenewe hakorerwa ubuhinzi bugamije isoko;
- 3° kugena uburyo bwo gushishikariza abahinzi n'abashoramari bikorera ku giti cyabo kwinjira ku bushake bwabo muri gahunda, no kuzakomeza kuyishyigikira;
- 4° gukora ibishoboka byose kugira ngo abagore, urubyiruko n'abatishoboye binjire muri gahunda yo guhuza

information for each model and determine guidelines relating to its use before implementation. The information and the guidelines shall be adapted to the situational needs of the land administration project and local governments land management guidelines.

CHAPTER III: FARMING MODEL FACILITATION AND OPERATION

Article 14: Guiding principles

The designing of land consolidation program and its implementation shall respect the following guiding principles:

- 1° not only improvement of agricultural production but also improvement of rural livelihoods;
- 2° to ensure that identified potential land use is market oriented;
- 3° to determine possibilities of encouraging

CHAPITRE III: FACILITATION ET OPERATION DU MODELE AGRICOLE

Article 14: Principes directeurs

La conception et la mise en œuvre du programme de remembrement des propriétés foncières respectent les principes directeurs suivants:

- 1° non seulement l'amélioration de la production agricole mais aussi l'amélioration des moyens d'existence ruraux ;
- 2° veiller à ce que les sites et programmes potentiels identifiés portent sur des spéculations à caractère commercial;
- 3° pourvoir à la motivation des agriculteurs et des investisseurs privés aux fins d'encourager leur participation volontaire et leur soutien;
- 4° faire en sorte que les femmes, les jeunes et les membres des groupes vulnérables

amasambu hagamijwe kuyakoresha neza no kuyabyaza umusaruro utubutse, bayigiremo uruhare kandi igire icyo ibamarira;

farmers and private investors to voluntary participate in the programme and to support;

participent au programme de remembrement des propriétés foncières, aux fins d'améliorer leur gestion, leur productivité et aux fins de leur profit;

5° gushyigikira uburyo bwose buriho butanga akazi mu mirimo itari iyo mu buhinzi, kugira ngo bishobore kuramira abahinzi bakoraga mu mirima bashobora kuzatakaza akazi kabo bitewe no guhuza amasambu hagamijwe kuyakoresha neza no kuyabyaza umusaruro utubutse;

4° to ensure that women, youth and members of vulnerable groups participate in land consolidation program with an intention of promoting its effective use and to ensure optimum productivity and benefit to them;

5° soutenir la création d'opportunités d'emploi non agricole en appui à la main d'œuvre agricole qui pourrait perdre des emplois en raison de remembrement des propriétés foncières, aux fins d'améliorer leur gestion et leur productivité ;

6° kuba hagamijwe gukurura abashoramari barangwa n'ubushake kandi biyemeje ibikorwa koko;

5° to support any existing off-farm employment opportunities to support the farm labourers that may lose employment due to land consolidation with an intention of promoting its effective use and to ensure optimum productivity;

6° viser à attirer les investisseurs les plus engagés ;

7° gukoresha uburyo burangwa na Demokarasi, kujya inama ku bigiye gukorwa no guha abaturage urubuga rwo kuvuga ku bikorwa bibagenewe.

6° to aim at attracting investors who are practically committed;

7° utiliser des processus démocratiques consultatifs, participatifs, transparents et communautaires.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

7° to apply democratic principles, use of consultative methods on any issue to be tackled and provide avenue for members of the community to express their comments on various programmes.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Article 15: Disposition abrogatoire

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 16: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 24/03/2010.

Kigali, le 21/12/2010

Ingingo ya 16: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa ya 24/03/2010.

Kigali, kuwa 21/12/2010

Article 15: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 16: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 24/03/2010.

Kigali, on 21/12/2010

(sé)

KALIBATA Agnes
Minisitiri w'Ubuminzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

KALIBATA Agnes
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

KALIBATA Agnes
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice /Attorney General

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 125/08.11 RYO KUWA 05/11/2010 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO «RWANDA MULTI-LEARNING CENTRE (RMLC a.s.b.l)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 125/08.11 05/11/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION « RWANDA MULTI-LEARNING CENTRE (RMLC a.s.b.l)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 125/08.11 DU 05/11/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « RWANDA MULTI-LEARNING CENTRE (RMLC a.s.b.l)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Article one: Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l'Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 125/08.11 RYO KUWA 05/11/2010 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO «RWANDA MULTI-LEARNING CENTRE (RMLC a.s.b.l)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO.

MINISTERIAL ORDER N° 125/08.11 OF 05/11/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «RWANDA MULTI-LEARNING CENTRE (RMLC a.s.b.l)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.

ARRETE MINISTERIEL N° 125/08.11 DU 05/11/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «RWANDA MULTI-LEARNING CENTRE (RMLC a.s.b.l)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.

Ministiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 121;

The Minister of justice/ Attorney General,

Pursuant to the constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 ,as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Pursuant to the Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8,9,10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux Associations sans but lucratif, spécialement en ses Articles 8,9,10 et 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 Of 18/07/2004, determining certain Ministerial orders which are adopted without

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministeriels qui ne sont pas adoptés par le

y'Abaminisitiri, cyane cyane mu Ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe n'umuvugizi w'umuryango «**RWANDA MULTI-LEARNING CENTRE (RMLC a.s.b.l)**» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 28/09/2010;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatatozi buhawe Umuryango «**RWANDA MULTI-LEARNING CENTRE (RMLC a.s.b.l)**» ufite icyicaro mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Ishyirahamwe rigamije:

- Gufatanya n'andi mashyirahamwe y'uburezi gutanga ubumenyi bufasha mw'iterambere rirambye no kubaka ubushobozi.
- Guteza imbere ururimi rw'Icyongereza mu gufasha abantu gukora ubushakashatsi kubijyanye n'ubuhanga, amashuri, imibereho rusange, n'ibindi.
- Guhugura abiga icyongereza kubasha gukorana no guhererekanya n'abandi bantu bo mu muryango w'Afrika y'Iburasirazuba cyangwa abo mubindi bihugu bikoresha urwo rurimi.

consideration by the Cabinet, especially in Article One;

On request lodged by the Legal Representative of the Association « **RWANDA MULTI-LEARNING CENTRE (RMLC a.s.b.l)** » on 28/09/2010;

HEREBY ORDERS:

Article one : Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to Association «**RWANDA MULTI-LEARNING CENTRE (RMLC a.s.b.l)**» situate at Kacyiru Sector, Gasabo District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The objectives of the Association are:

- Join other educational associations in providing knowledge that is paramount for sustainable development and capacity building.
- Promote the English language in order to enable people to do scientific, academic, social researches, etc.
- Train English learners to work and communicate with people from the East African Community and other countries of the world that use that language.

conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association « **RWANDA MULTI-LEARNING CENTRE (RMLC a.s.b.l)** » reçue le 28/09/2010;

ARRETE:

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'association « **RWANDA MULTI-LEARNING CENTRE (RMLC a.s.b.l)** » dont le siège est dans le Secteur de Kacyiru, District de Gasabo, dans la ville de Kigali.

Article 2: Objectifs de l'Association

Les objectifs de l'Association sont:

- Joindre d'autres associations éducatives pour dispenser la connaissance utile pour le développement durable et 'capacity building'.
- Promouvoir la langue Anglaise pour permettre aux gents de mener des recherches scientifiques, académiques, sociales, etc.
- Former les apprenants d'anglais pour travailler et communiquer avec les personnes de la Communauté de l'Afrique de l'Est et d'autres pays utilisant cette langue.

- Guteza imbere umuco nyarwanda biciye muri musika no guteza imbere siporo.
- Guhugura abantu gukoresha mudasobwa mu kubafasha kugera kubumenyi bufasha kugera ru cyerekezo 2020, gukora ubushakashatsi no kubashoboza guhangana kwisoko ry'imirimu.

- Guhanga umurimo.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba umuvugizi w'Umuryango «**RWANDA MULTI-LEARNING CENTRE (RMLC a.s.b.l)**» ni **Bwana KIENDEYE Moise**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Gitega, Akarere ka Nyarungenge, mu Muji wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'uwo muryango ni **Bwana NSHIMIYIMANA NTIBAGERINDA Jean**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Gitega, Akarere ka Nyarungenge, mu Muji wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

- Promote the Rwandan culture through music and promote sports.
- Train people in computer skills in order to enable them to get the necessary knowledge needed for attaining the vision 2020, do research and be competitive to more job opportunities.

- Job creation.

Article 3: Legal Representatives

Mr KIENDEYE Moise of Rwandan nationality, residing in Gitega Sector, Nyarugenge District, in the Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association «**RWANDA MULTI-LEARNING CENTRE (RMLC a.s.b.l)**».

Mr NSHIMIYIMANA NTIBAGERINDA Jean, of Rwanda nationality, residing in Gitega Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

- Promouvoir la culture Rwandaise à travers la musique et promouvoir le sport.
- Former les gens à utiliser l'outil informatique pour leur permettre d'avoir la connaissance utile pour atteindre la vision 2020, mener des recherches et être compétitifs sur le marché du travail.

- Création d'emploi.

Article 3: Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «**RWANDA MULTI-LEARNING CENTRE (RMLC a.s.b.l)**» **Monsieur KIENDEYE Moise** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Gitega, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **NSHIMIYIMANA NTIBAGERINDA Jean** de nationalité rwandaise, résident dans le Secteur de Gitega, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 05/11/2010

Kigali, on 05/11/2010

Kigali, le 05/11/2010

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri W’Ubutabera/ Intimwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ISHYIRAHAMWE “Rwanda Multi-Learning
Centre” (RMLC a.s.b.l)

L’ASSOCIATION “Rwanda Multi-Learning
Centre” (RMLC a.s.b.l)

ASSOCIATION “Rwanda Multi-Learning
Centre” (RMLC a.s.b.l)

AMATEGEKO RUSANGE AGENGA
ISHYIRAHAMWE

STATUTS

STATUTES

UMUTWE WA MBERE:
INYITO, ICYICARO, AHO UKORERA,
INTEGO N’IGIHE UZAMARA

CHAPITRE PREMIER: NOM, SIEGE
SOCIAL, ETENDUE, OBJECTIFS ET
DUREE

CHAPTER ONE : DENOMINATION,
HEAD OFFICE, AREA, OBJECTIVES
AND DURATION

Ingingo ya 1:

Hakurikijwe amategeko akurikizwa mu Rwanda n’amategeko rusange agenga Ishyirahamwe bwite, hashinzwe kurwego rw’igihugu Ishyirahamwe ridaharanira inyungu witwa: “**Rwanda Multi-Learning Centre**” (RMLC a.s.b.l) mu magambo ahinnye. Iri shyirahamwe riyemeje gufasha abatishoboye kunguka ubumenyi butandukanye ntakiguzi batanze.

Article 1:

Conformément à la législation Rwandaise en la matière et les statuts de cette association, il est crée une association sans but lucrative au niveau national dénommée : “**Rwanda Multi-Learning Centre**” (RMLC a.s.b.l) en sigle. Cette association se décide d’aider les personnes démunies d’acquérir les connaissances dans plusieurs domaines gratuitement.

Article 1 :

In conformity with the Rwandan legislation in use and statutes of this association, a not-for-profit association is created at the national level, denominated: “**Rwanda Multi-Learning Centre**” (RMLC a.s.b.l) in abbreviation. This association is committed to help poor people to be instructed in various domains free of charge.

Ingingo ya 2 :

• Icyicaro cy’Ishyirahamwe gihereye mu

Article 2:

• Le siège social de l’association est situé en

Article 2 :

• The head office of the association is situated

Karere ka Gasabo, Umurenge wa Kacyiru, Umujyi wa Kigali. Gishobora kandikwimurirwa aho ariho hose ku butaka bw'u Rwanda byemejwe n'inteko rusange.

- Ishyirahamwe rishobora kugaba amashami aho ariho hose mu gihugu byemejwe n'inteko rusange.

Ingingo ya 3 :

Ishyirahamwe rigamije :

- Gufatanya n'andi mashyirahamwe y'uburezi gutanga ubumenyi bufasha mw'iterambere rirambye no kubaka ubushobozi.
- Guteza imbere ururimi rw'Icyongereza mu gufasha abantu gukora ubushakashatsi kubijyanye n'ubuhanga, amashuri, imibereho rusange, n'ibindi.
- Guhugura abiga icyongereza kubasha gukorana no guhererekanya n'abandi bantu bo mu muryango w'Afrika y'Iburasirazuba cyangwa abo mubindi bihugu bikoresha urwo rurimi.
- Guteza imbere umuco nyarwanda biciye muri musika no guteza imbere siporo.
- Guhugura abantu gukoresha mudasobwa mu kubafasha kugera kubumenyi bufasha kugera ru cyerekezo 2020, gukora ubushakashatsi no

District de Gasabo, Secteur de Kacyiru, Mairie de la ville de Kigali. Il peut cependant être transféré n'importe où sur le territoire national à la décision de l'assemblée générale.

- L'association peut voir des branches n'importe où sur le territoire national à la décision de l'assemblée générale.

Article 3:

Les objectifs de l'association sont:

- Joindre d'autres associations éducatives pour dispenser la connaissance utile pour le développement durable et 'capacity building'.
- Promouvoir la langue Anglaise pour permettre aux gens de mener des recherches scientifiques, académiques, sociales, etc.
- Former les apprenants d'anglais pour travailler et communiquer avec les personnes de la Communauté de l'Afrique de l'Est et d'autres pays utilisant cette langue.
- Promouvoir la culture Rwandaise à travers la musique et promouvoir le sport.
- Former les gens à utiliser l'outil informatique pour leur permettre d'avoir la connaissance utile pour atteindre la vision 2020, mener des

in Gasabo District, Kacyiru Sector, Kigali City. However, its head office may be relocated anywhere on the national level if agreed on by the general assembly.

- The association may have different branches anywhere on the national level if agreed On by the general assembly.

Article 3 :

The objectives of the association are :

- Join other educational associations in providing knowledge that is paramount for sustainable development and capacity building.
- Promote the English language in order to enable people to do scientific, academic, social researches, etc.
- Train English learners to work and communicate with people from the East African Community and other countries of the world that use that language.
- Promote the Rwandan culture through music and promote sports.
- Train people in computer skills in order to enable them to get the necessary knowledge needed for attaining the vision 2020, do

kubashoboza guhangana kwisoko ry'imirimu.

- Guhanga umurimo.

Ingingo ya 4 :

Ishyirahamwe rizamara igihe cy'imyaka itatu ishobora kongerwa.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Ishyirahamwe rigizwe n'abanyamuryango barishinze, abanyamuryango baryinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango barishinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango baryinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'inteko rusange. Abanyamuryango barishinze n'abaryinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe kubirebana n'Ishyirahamwe. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango, bemerwa n'inteko rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye ishyirahamwe. Abanyamuryango b'icyubahiro bateganywa na

recherches et être compétitifs sur le marche du travail.

- Création d'emploi.

Article 4:

L'association est créée pour une durée de trois ans renouvelable.

CHAPITRE II : LES MEMBRES

Article 5 :

L'association se compose des membres fondateurs des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signateurs des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir suscrite aux présents statuts, sont agréées par l'assemblée générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont des membres effectifs de l'association et ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'assemblée générale aura décernée ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité de Suivi et agréés par l'assemblée générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne

research and be competitive to more job opportunities.

- Job creation.

Article 4:

The association is created to take duration of three years renewable.

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5 :

The association is comprised of founder members, ordinary and honorary members. The founder members are members who are signatory of the present statutes. Ordinary members are those who would have accepted these statutes and be accepted after a written application by the General Assembly.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the organization of the association with equal rights and duties. Honorary members are those who would have received acknowledgement by the general assembly for their special support to the organization.

Honorary members shall be proposed by the Monitoring Committee and approved by the general assembly.

Honorary members have a consultative role but do not have right to vote.

komite Ngenzuzi, bakemerwa n'inteko rusange. prenent part aux votes.
Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6 :

Abanyamunyango nyiri izina biyemeza gukorera Ishyirahamwe nta buhemu. Baza mu nteko rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umugabane wabo ugenwa n'inteko rusange.

Ingingo ya 7:

Umuntu yemererwa kuba umunyamuryango iyo:

- yiyemeje gushyigikira no guteza imbere ibikorwa n'intego by'Ishyirahamwe;
- atarangwa n'amacakubiri n'ivangura iryo ariryo ryose;
- yemeye gukurikiza amategeko rusange hamwe n'itegeko ngenga mikorere ry'Ishyirahamwe;
- yemeye gutera inkunga y'amafaranga agenywa n'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 8 :

Inyandiko zisaba kwinjira mu ishyirahamwe zoherezwa Perezida w'Ishyirahamwe, akazishyikiriza inteko rusange kugirango ifate umwanzuro.

Ingingo ya 9 :

Article 6 :

Les membres effectifs prenent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'assemblée générale.

Article 7 :

Une personne peut devenir membre de l'association si :

- il/elle s'engage à appuyer et à promouvoir les actions et les objectifs de l'association ;
- Il/elle n'a aucune reproche et toute autre sorte de ségrégation ;
- il/elle agrée et respecte ces présents statuts et les règlements d'ordre intérieur de l'association.
- il/elle accepte de donner sa contribution financière comme prévue par à l'association.

Article 8 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président de l'Association qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 9 :

Article 6 :

Effective members are committed to take active part in all activities of the association. They shall participate in general assembly meetings with deliberative role. They must pay their membership fee established by the general assembly.

Article 7 :

A person may be member of the association if:

- he/she engages him/herself to support promote actions and objective of the association;
- he/she does not abide to any sort of criticism or segregation;
- he/she agrees and respect rules and regulations of the association ;
- he/she admits to contribute financially as proposed by the association.

Article 8 :

Membership applications shall be addressed to the President of the Association who will on his turn submit them to the General Assembly for approval.

Article 9 :

Umunyamuryango yamburwa ubunyamuryango iyo:

- apfuye;
- Ishyirahamwe risheshwe;
- agaragaje imyitwarire inyuranyije k'uburyo bugaragara n'inshingano za RMLC bikubiye mu ngingo ya gatatu y'aya mategeko; ariko agomba kuba yarasabwe kwikosora n'inama y'Ubutegetsi asabwa gukosora imyitwarire ye ntiyikosore, nanone icyemezo cyo kumwirukana gifatwa n'inteko rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi;

- Umunyamuryango ashobora gusezera mu muryango ku bushake bwe. Usezeye ku bushake yandikira Perezida w'Ishyirahamwe, bikemezwa n'inteko rusange.

Ingingo ya 10 :

Inzego z'Ishyirahamwe ni inteko rusange, Inama y'ubutegetsi na Komite Ngenzuzi.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko rusange

Ingingo ya 11:

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Ishyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango nyiri izina. Abanyamuryango b'icyubahiro bashobora kuza muri iyi nteko rusange, ariko ntibagire uburenganzira bwo gutora cyangwa se

Un membre de l'association perd son statut de membre de l'association si :

- il/elle meure ;
- l'association est dissoute ;
- il/elle viole de façon flagrante les objectifs de l'association RMLC contenu dans l'article 3 des présents statuts ; mais il/elle doit être demandé(e) par le comité administratif de changer le comportement sans effet positif, et l'exclusion est prononcé par l'assemblée générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts ;
- la qualité de membre se perd aussi par démission volontaire. Le retrait volontaire est adressé par écrit au président de l'Association et soumis à l'approbation de l'assemblée générale.

Article 10 :

Les organes de l'association sont l'Assemblée générale, le Comité Administratif et le Comité de Suivi.

Section première : De l'assemblée générale

Article 11 :

L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association. Les membres d'honneur peuvent y participer, mais ils n'ont pas le droit de vote et

A member of the association loses his/her status of membership if:

- he/she dies ;
- the association is dissolved ;
- he/she violates flagrantly the objectives of the association RMLC mentioned in article 3 of these statutes; but he/she must be requested by the Administrative Committee to change the mind without positive effect, and the expulsion is declared on 2/3 ratio of the General Assembly and imposed to a member who fails to conform with the association's statutes and internal rules and regulations;
- A member may lose his/her membership by deliberate resignation. The resignation shall be addressed by a written letter to the President of the Association who submits it to the General Assembly for approval.

Article 10 :

The organs of the association are the General Assembly, the Administrative Committee and the Monitoring Committee.

Section one: General assembly

Article 11 :

The General Assembly is the supreme organs of the Association. It is composed of all members. Membership of honor can participate but do not have right to vote or eligibility.

gutorwa.
Nta n'icyemezo bafata.

Ingingo ya 12 :

Inteko rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inamay'ubutegets; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na visi Perezida. Iyo Perezida na Visi Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko rusange bitoramo umuyobozi w'Inama.

Ingingo ya 13 :

Inteko rusange iterana rimwe mu gihembwe mu nama isanzwe n'ikindi gihe bibaye ngombwa. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere yiminsi 15.

Ingingo ya 14 :

Inteko rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 7. Icyo gihe, Inteko rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 15 :

d'éligibilité.

Article 12 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Administratif ou le cas échéant, le Vice Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de refus du Président et du Vice Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un président.

Article 13 :

L'Assemblée générale se réunit une fois par trimestre en session ordinaire et au cas de besoin. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

Article 14 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 7 jours. A cette échéance, l'Assemblée générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Article 15 :

Article 12 :

The General assembly shall be converted and presided over by the President of the administrative Committee. In his absence, by the Vice President of the Association. In case of simultaneous unavailability, or intended absence, the General Assembly shall be converted upon a written request of 1/3 of the effective members. The Assembly elects an ad hoc president.

Article 13 :

The ordinary General Assembly shall be converted at least once in a quarter and every time is needed. Invitations with the agenda are addressed to members 15 days prior to the issue of the General Assembly.

Article 14 :

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least 2/3 of the effective members. In case of lack of quorum, the meeting shall be reconvened in 7 days. This time, the meeting shall take place no matter how many members present.

Article 15 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida w'Inama y'ubutegetsi rigira uburemere bw'abiri.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prise à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président Administratif compte double.

Apart from specific cases mentioned in the national law governing non-profit making Association or in this statute, the decisions in the General Assembly shall be taken by the absolute majority of members. In case of equality of votes, the Administrative President's vote count double.

Ingingo ya 16 :

Inteko rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga Ishyirahamwe n'amabwiriza ngenga mikorere yaryo;
- Kwemeza ibyo Ishyirahamwe rizakora ;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa Ishyirahamwe;
- Kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Komite Ngenzuzi bya buri mwaka;
- Kwemeza raporo ya Komite Ngenzuzi ya buri mwaka.

Igice cya kabiri: Inama y'ubutegetsi

Ingingo ya 17 :

Inama y'ubutegetsi igizwe na:

Article 16 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

- Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- Détermination des activités de l'Association ;
- Admission, suppression ou exclusion d'un membre ;
- Approbation des comptes annuels ;
- Acceptation des dons et legs ;
- Dissolution de l'association ;
- Approbation des plans d'action annuels du Comité de Suivi;
- Approbation du rapport annuel du Comité de Suivi.

Section 2 : Du Comité Administratif

Article 17 :

Le Comité Administrative est composé :

Article 16 :

The General assembly shall have the following powers and duties :

- To approve and amend the statute and the internal rules and regulations of the Association;
- To approve activities of the Association;
- To approve, suspend and excel a member of the Association;
- To approve management and annual financial reports;
- To accept gifts and inheritances;
- Dissolution of the Association;
- To approve annual plans of the Monitoring Committee;
- To approve the annual report from the Monitoring Committee.

Section 2 : Administrative Committee

Article 17 :

The Administrative Committee is composed

- Perezida w'Ishyirahamwe;
- Visi Perezida;
- Umunyamabanga.

- Président de l'Association ;
- Vice Président ;
- Secrétaire.

of:

- President of the Association;
- Vice President;
- The Secretary.

Ingingo ya 18 :

Abagize Inama y'ubutegetsi batorwa n'inteko rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa. Iyo umwe mu bagize Inama y'ubutegetsi yeguye kubushake, avanywe ku mwanya we n'inteko rusange cyangwa yitabye Inama, umusimbuye arangiza manda ye.

Article 18 :

Les membres du Comité Administrative sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable. En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Administratif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 18 :

The Administrative Committee shall be elected among effective members by the General Assembly with three years renewable. In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Administrative committee, his successor shall finish the mandate.

Ingingo ya 19 :

Inama y'ubutegetsi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari.

Article 19 :

Le Comité Administratif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du président ou à défaut, du vice président.

Article 19 :

The Administrative Committee shall convene obligatory every 3 months or any time when necessary on summon and direction of the President. In the absence of the President, the Vice president may convene the meeting.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida w'Inama y'Ubutegetsi rigira uburemere bwa babiri.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

The meeting may gather at the presence of 2/3 of its participants. The direction and decisions may be taken by the absolute majority when the consensus lacks. In the equality of votes, that of the President counts double.

Ingingo ya 20:

Inama y'ubutegetsi ishinzwwe:

Article 20 :

Le Comité Administratif est chargé de :

Article 20:

The Administrative Committee is asked :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo bya Komite Ngenzuzi;
 - kwita ku micungire ya buri muni y'umutungo ;
 - gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
 - gutegura gahunda y'ibikorwa igomba gushyikirizwa Komite Ngenzuzi;
 - gushyikiriza Komite Ngenzuzi ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere z'igomba guhindurwa ;
 - gutegura inama z'Inteko rusange;
 - kugirana imishyikirano n'andi mashyirahamwe agamije ubutwererane no gushaka inkunga;
 - gutegura gahunda zose z'ibikorwa zigomba gushyikirizwa Inama Rusange no gukurikirana ishyingirwa mubikorwa ryazo.
- mettre en exécution les décisions et les recommandations du Comité de Suivi;
 - s'occuper de la gestion quotidienne de l'Association ;
 - rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
 - élaborer les prévisions budgétaires à soumettre au Comité de Suivi ;
 - proposer au Comité de Suivi les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
 - préparer les sessions de l'assemblée générale ;
 - négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
 - élaborer les plans stratégiques et opérationnels à présenter à l'assemblée générale et en assurer l'exécution.
- To ensure implementation of the decisions and recommendations of the Monitoring Committee;
 - To deal with the daily management of the Association;
 - To elaborate the annual report of the previous exercise;
 - to elaborate budget provisions to be submitted to the Monitoring Committee ;
 - to put proposals to the Monitoring Committee of statutes and internal rules and regulations amendments;
 - to assure general assembly preparation;
 - to carry out negotiations of cooperation and financial agreements with partners;
 - to elaborate and ensure the implementation of strategic and operational plans to be presented to the general assembly.

Igice cya Gatatu: Ibyerekeye Komite Ngenzuzi

Ingingo ya 21 :

Komite Ngenzuzi igizwe n':

- Umugenzuzi
- Abajyanama 2

Ingingo ya 22:

Komite Ngenzuzi ishinzwe:

- Kugenzura nibura rimwe mu kwezi ibitabo by'isanduku n'ibarura mari isohoka n'iyinjira

Section 3 : Du Comité de Suivi

Article 21 :

Le Comité de Suivi est composé de :

- Auditeur
- 2 Conseillers

Article 22 :

Le Comité de Suivi est chargé de :

- Faire plus ou moins une fois par mois le bilan et la comptabilité des entrées et sorties de

Section 3: Monitoring Committee

Article 22 :

The Monitoring Committee is composed of:

- Auditor
- 2 Counselors

Article 22 :

The duties of the Monitoring Committee shall be:

- To make at least once per month the balance sheet and accounting of entries and outgoings

ry'amafaranga yose y'Ishyirahamwe;

- Gufasha Ishyirahamwe kugera ku ntego rusange;
- Kugeza raporo y'ibikorwa ku inteko rusange;
- Gutanga inama kubagize Inama y'Ubutegetsi kugirango umutungo w'Ishyirahamwe ucungwe neza;
- Gusuzuma no kugenzura ibyo ibona ko ari ngombwa igihe cyose bibaye ngombwa kunyungu z'Ishyirahamwe;
- Gusuzuma ibyo abanyamuryango banenga Inama y'Ubutegetsi.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 23 :

Ishyirahamwe rishobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa rikeneye kugirango rigere ku ntego zaryo.

Ingingo ya 24 :

Umutungo w'Ishyirahamwe ugizwe n'umusanzu w'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'Ishyirahamwe. Imisanzu ni itandatu(6) kandi buri musanzu ugizwe ni ibihumbi mirongo Itanu by'amanyarwanda (50.000Frw).

UMUTWE WA V: GUHINDURA

l'argent de l'association;

- Aider l'association d'atteindre ses objectifs;
- Donner le rapport des activités à l'assemblée générale ;
- Comité ler au Comité Administratif afin de bien gérer les biens de l'association;
- Evaluer et contrôler tout ce qu'il trouve utile n'importe quand au profit de l'association;
- Evaluer toute critique apportée par les membres à l'envers du Comité Administratif.

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE

Article 23:

L'association peut posséder des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 24 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les contributions, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association. Les contributions sont six (6) et chaque contribution est de cinquante mille Francs Rwandais (50.000 Frw).

CHAPITRE V : MODIFICATION DES

of finances of the association;

- To help the association to achieve its objectives;
- To hand over the report of activities to the general assembly;
- To advise the Administrative committee in order to better manage the association properties;
- To evaluate and control everything it judges necessary at anytime for the interest of the association;
- Evaluate any criticism brought by the members toward the Administrative committee.

CHAPITRE IV : PATRIMONY

Article 23 :

The association may possess movable or immovable property necessary in the carrying out of its objectives.

Article 24 :

The members' contributions, donations, legacy, various grants, and income generated from all association activities constitute the wealth of the association. Contributions are six (6) and each contribution is fifty thousand Rwandan Francs (50,000 Rfw).

CHAPITRE V : MODIFICATION of the

**AMATEGEKO
RY'ISHYIRAHAMWE**

Ingingo ya 25:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'inteko rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n'inama ngenzuzi cyangwa na 1/3 cyabanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 26 :

Igihe Ishyirahamwe risheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'bitimukanwa by'Ishyirahamwe no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa irindi shyirahamwe bihuje intego.

Ingingo ya 27 :

Ibarura ry'umutungo w'Ishyirahamwe rikorwa n'abo inteko rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize inzego zose z'ubuyobozi bw'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 28 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mategeko ngengamikorere y'Ishyirahamwe yemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, kandi akubahirizwa

N'ISESWA

**STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION**

Article 25 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'assemblée générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition de la Comite de Suivi, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 26 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les mêmes objectifs.

Article 27 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'assemblée générale à la majorité de 2/3 des voix. La nomination des liquidateurs pourra mettre fin au mandat de tous les leaders de l'association.

Article 28 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'assemblée générale à la majorité absolue des voix, et il doit être mis en application comme ces statuts.

**STATUTES AND DISSOLUTION OF
THE ASSOCIATION**

Article 25 :

Any amendment to these statutes shall be decided by the general assembly on absolute majority. The amendment proposal may be submitted either by the Monitoring committee or 1/3 of the Executive members.

Article 26 :

If the association is dissolved, the property will be given to another organization with similar objectives after inventory of movable and immovable property and after compassion of organization's dues.

Article 27 :

The general assembly shall nominate a team to ensure liquidation of the association upon approval of 2/3 of members. The nomination shall terminate the mandate of all the association leaders.

Article 28 :

The implementation and any matters not catered for in these statutes reference shall be made to internal rules and regulations after approved by the general assembly upon absolute majority of votes, and must be put in practice as these statutes.

kimwe n'amategeko rusange.

Ingingo ya 29 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 10/09/2009

Article 29:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 10/09/2009

Article 29 :

The present statutes is approved and adopted by the effective members of the association mentioned on the enclosed list.

Done at Kigali, September 10, 2009

ITEKA RYA MINISITIRI N°128/08.11
RYO KUWA 10/12/2010 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«GIRIMPUHWE ITEKA» KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°128/08.11 OF
10/12/2010 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION «GIRIMPUHWE
ITEKA» AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°128/08.11
DU 10/12/2010 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «GIRIMPUHWE
ITEKA» ET PORTANT AGREMENT DE
SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERS

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'umuryango

Article One: Name and Head Office of
the Association

Article premier: Dénomination et siège
de l'association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objectifs de l'association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Article3: Legal Representatives

Article 3 : Représentants légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°128/08.11 RYO KUWA 10/12/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «GIRIMPUHWE ITEKA» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°128/08.11 OF 10/12/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «GIRIMPUHWE ITEKA» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°128/08.11 DU 10/12/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «GIRIMPUHWE ITEKA» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
--	--	---

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/ Attorney General,	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,
---	---	---

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
---	---	--

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20 ;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;
--	--	---

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son Article Premier ;
---	--	---

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango «GIRIMPUHWE ITEKA» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19/08/2010;	On request lodged by the Legal Representative of the Association «GIRIMPUHWE ITEKA» on 19/08/2010;	Sur requête de la Représentante Légale de l'association «GIRIMPUHWE ITEKA» reçue le 19/08/2010;
--	--	---

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe, umuryango «GIRIMPUHWE ITEKA» ufite icyicaro mu karere ka Gatsibo, mu majyaruguru.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

-Guteza imbere ubumenyi n'umuco binyuze mu burezi no mu mahugurwa yo mu nzego zitandukanye;

-Guteza imbere imibereho myiza y'abaturage hitaweho amajyambere ashingiye mu bikorwa bibyara umusaruro no guharanira kurengera ibidukikije;

-Gushyigikira imibereho y'abaturage hitaweho ubuzima, gufasha abatishoboye, impfubyi, abapfakazi n'abandi, binyuze mu guharanira ubuzima n'imibereho myiza, uburinganire bw'ibitsina hanarwanywa indwara n'icyorezo cya SIDA;

HEREBY ORDERS :

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association «GIRIMPUHWE ITEKA» situate at Gatsibo District, in the Northern Province.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

-To promote knowledge and culture through education and training in different category of people;

-To contribute to the welfare promotion in view of economic development through the productivity works and environment protection;

-To sustain the people welfare by assisting in health, vulnerability, orphans, widowers and others in order to establish a good social state including gender promotion and fighting against aids pandemic;

ARRETE :

Article premier: Dénomination et Siège de l'association

La personnalité civile est accordée à L'association «GIRIMPUHWE ITEKA» dont le siège est dans le District de Gatsibo dans la Province du Nord.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association a pour objectifs :

-Promouvoir la connaissance et culture à travers l'éducation et la formation dans toutes les catégories de la population;

-Promouvoir le bien être de la population dans le souci du développement durable basé sur les activités du développement de la protection de l'environnement ;

-Soutenir le bien être de la population à travers la santé, appui aux vulnérables, orphelins, veuves et autres dans la vision d'améliorer leur situation socio-économique, promotion du genre et la lutte contre la pandémie du SIDA ;

-Guharanira imibereho y'abaturage, ubumwe n'ubwiyunge, kurwanya kurwanya jenoside n'ingengabitekerezo yayo.

-To promote the vision of people wellbeing through the unity and reconciliation population, fighting against genocide and genocide ideology.

-Promouvoir la bonne collaboration de la population, l'unité et la réconciliation, lutte contre le génocide et l'idéologie génocidaire.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «GIRIMPUHWE ITEKA» ni **Madamu MUKAKAYANGE Marie Jeannette**, umunyarwandakazi, utuye mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gatsibo, mu Ntara y'Amajyaruguru.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'uwo muryango ni **Madamu NIYONSABA Denyse**, Umunyarwandakazi utuye mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gatsibo, mu Ntara y'Amajyaruguru.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 10/12/2010

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3 : Legal Representatives

Mrs MUKAKAYANGE Marie Jeannette of Rwandan nationality, residing in Remera Sector, Gatsibo District, in the Northern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of Association «GIRIMPUHWE ITEKA».

Mrs NIYONSABA Denyse, of Rwandan nationality, residing in Remera Sector, Gatsibo District, in the Northern Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 10/12/2010

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Représentants légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'association «GIRIMPUHWE ITEKA» **Madame MUKAKAYANGE Marie Jeannette** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Remera District de Gatsibo, dans la Province du Nord.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même association, **Madame NIYONSABA Denyse**, de nationalité rwandaise, résidant dans le secteur de Remera District de Gatsibo, dans la Province du Nord.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 10/12/2010

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**ASSOCIATION SANS BUT
LUCRATIF**

**ASSOCIATION ONG LOCALE
GIRIMPUHWE ITEKA**

STATUTS

CHAPITRE PREMIER,

**DE LA DENOMINATION, DU SIEGE,
DE LA DUREE, DU RAYON
D'ACTION ET DE L'OBJET**

Article 1 :

Conformément à l'article 8 de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une Association sans but lucratif dénommée :

**ASSOCIATION ONG LOCAL
GIRIMPUHWE ITEKA**

Article 2 :

Le siège de l'Association est établi à Gatsibo dans le District de Gasabo dans la Province de l'Est. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de 2/3 des membres de l'Assemblée générale de l'Association.

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU**

**ASSOCIATION ONG LOCALE
GIRIMPUHWE ITEKA**

AMATEGEKO

UMUTWE WA MBERE

**IZINA RY'UMURYANGO INTEBE
YAWO, IGIHE UZAMARA
ICYICARO N'INTEGO**

Ingingo 1 :

Nkuko bisabwa n'ingingo ya 8 y'itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hashinzwe umuryango udaharanira inyungu witwa :

**ASSOCIATION ONG LOCALE
GIRIMPUHWE ITEKA**

Ingingo 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Karere ka Gatsibo, mu Ntara y'Iburasirazuba ishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'abagize inteko rusange y'umuryango.

**NON PROFIT MAKING
ORGANIZATION**

**ASSOCIATION LOCAL NGO
GIRIMPUHWE ITEKA**

CONSTITUTION

CHAPITRE ONE

**NAME, DURATION, HEAD OFFICE,
OBJECT AND SCOPE OF ACTIVITIES**

Article 1:

In accordance with the article 8 of the law no 20/2000 of July 26, 2000 relating to non profit making association, it is hereby established a non profit making association known as:

**ASSOCIATION LOCAL NGO
GIRIMPUHWE ITEKA**

Article 2:

The head office of the association is located at District de Gasabo, Eastern Province. It may therefore be transferred to any other place on the territory of the Republic of Rwanda on a decision of the 2/3 of the general assembly members.

Article 3 :

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'Association a pour objet de :

- Promouvoir la connaissance et culture à travers l'éducation et la formation dans toutes les catégories de la population,
- Promouvoir le bien être de la population dans le souci du développement durable basé sur les activités de développement de la protection de l'environnement,
- Soutenir le bien-être de la population à travers la santé, appui aux vulnérables, orphelins, veuves et autres dans la vision d'améliorer leur situation socio-économique, promotion du genre et la lutte contre la pandémie du Sida.

- Promouvoir la bonne cohabitation de la population, l'unité et la réconciliation, lutte contre le génocide et l'idéologie génocidaire.

Ingingo 3 :

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo 4 :

Umuryango ugamije

- Guteza imbere ubumenyi n'umuco binyuze mu burezi no mu mahugurwa yo mu nzego zitandukanye.
- Guteza imbere imibereho myiza y'abaturage hitaweho amajyambere ashingiye mu bikorwa bibyara umusaruro no guharanira kurengera ibidukikije.
- Gushyigikira imibereho y'abaturage hitaweho ubuzima, gufasha abatishoboye, imfubyi, abapfakazi n'abandi, binyuze mu guharanira ubuzima n'imjibereho myiza, uburinganire bw'igitsina, hanarwanywa indwira n'icyorezo cya sida.

- Guharanira imibanire myiza y'abaturage, ubumwe n'ubwiyunge, kurwanya jenocide n'ingengabitekerezo yayo.

Article 3:

The association conducts its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda. It is established for an undetermined period.

Article 4 :

The association's objectives are :

- To promote Knowledge and culture trough education and training in different category of people.
- To contribute to the welfare promotion in view of economic development trough the productivity works and environment protection.
- To sustain the people welfare by assisting the people by assisting in health, vulnerability, orphans, widowers and others in order to establish a good social state including gender promotion and fighting against aids pandemic.

- To promote the vision of people wellbeing trough the unity and reconciliation population, fighting against genocide and genocide ideology.

CHAPITRE II. PATRIMOINE

Article 5:

L'Association peut posséder en propriété ou en jouissance tous les biens tant mobiliers qu'immobiliers nécessaires à la réalisation de son but.

Article 6 :

Les ressources de l'association proviennent des cotisations des membres, des revenus issus des activités génératrices de l'association dans le cadre de la réalisation de ses objectifs.

CHAPITRE III. DES MEMBRES

Article 7 :

L'association se compose des :

- membres fondateurs
- membres adhérents
- membres d'honneur

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts

Sont membres adhérents toutes personnes physiques ou morales qui après avoir souscrit aux présents statuts, seront agréés par l'assemblée générale

Sont membres d'honneur toutes personnes physiques ou morales qui s'intéressent aux

UMUTWE WA II. UMUTUNGO

Ingingo 5 :

Umuryango ushobora kugira cyangwa gutira umutungo wimukanwa kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo 6 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umugaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango mu rwego rwo gusohozaho intego zawo.

UMUTWE WA III. ABANYAMURYANGO

Ingingo 7 :

Umuryango ugizwe na:

- abanyamuryango bawushinze
- abanyamuryango bawinjiramo
- abanyamuryango b'icyubahiro

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko.

Abanyamuryango bawinjiramo n'abantu gatozi cyangwa imiryango babisaba bamaze kwiyemeza gukurikira aya mategeko, bakemerwa n'inteko rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro n'abantu

CHAPTER II. PATRIMONY

Article 5 :

The association may possess in ownership or in tenure all movable and immovable assets necessary in achieving its objectives.

Article 6:

The resources of the association are generated from the members' subscriptions, gift, legacy different grants and generated activity income for the association in order to achieve its objectives.

CHAPTER III. MEMBERS

Article 7 :

The association is composed by :

- founder members
- adherent members
- honorary members

founder members are those who signed this constitution.

Adherent members are any individual person or legal entity who, after having subscribed to this constitution, will be approved by the general assembly.

Honorary members are any individual person or legal entity who will be interested in the

objectifs de l'association et lui apportent un soutien matériel, spirituel et moral. Elles sont agréées par l'assemblée générale. Elles peuvent assister aux réunions de l'assemblée générale à titre consultatif.

Article 8 :

Les membres effectifs prennent l'engagement aux activités de l'association. Ils assistent aux réunions de l'assemblée générale avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'assemblée générale

Article 9 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au président du comité exécutif qui les soumet à l'approbation de l'assemblée générale.

Article 10 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumise à l'approbation de l'Assemblée Générale. L'exclusion est prononcée par

gatozi cyangwa imiryango nyuma no kwishimira intego z'umuryango bemera kuwutera inkunga iyo ariyo yose. Bemera n'inteko rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo 8 :

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango batiziganye. Baza mu nama z'inteko rusange bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'inteko Rusange.

Ingingo 9 :

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida wa Komite nyobozi, akazishyikiriza inteko rusange kugira ngo ibyemeze.

Ingingo 10 :

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango. Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi bikemewe n'inteko rusange. icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'inteko rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Iyo atacyubahiriza aya

objectives of the association and will support its activities both materially and morally. Their membership is approved by the general assembly. They may participate in its meetings an advisory capacity.

Article 8:

Effective members shall be committed to actively participate to the association activities. They are required to pay monthly and voluntary contribution agreed by the General Assembly.

Article 9:

The membership application is addressed in written to the President of the Executive Committee and the later submits it to the General Assembly for approval.

Article 10:

Membership ceases with death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association. Voluntary resignation is addressed in written to the President of the Executive committee and approved by the general assembly. The decision of excluding any member is taken by 2/3 of the members in the general assembly in case he/she

l'Assemblée générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 11 :

Les organes de l'Association sont :

- l'Assemblée Générale
- le Comité Exécutif
- le commissariat aux comptes

SECTION PREMIERE : ASSEMBLEE GENERALE

Article 12 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association, elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

Article 13 :

L'assemblée générale est convoquée et présidée par le président élu par l'assemblée générale en cas d'absence ou d'empêchement, l'assemblée générale, est convoquée par le Vice Président. Si les deux sont absents, ½ des membres effectifs convoquent l'assemblée générale et désignent un bureau composé d'un Président et d'un rapporteur pour diriger

mategoko shingiro n'amabwiza ngengamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA IV. INZEGO

Ingingo 11 :

Inzego z'ishyirahamwe n'izi zikurikira :

- Inteko rusange
- Komite Nyobozi
- Ubugenzuzi

IGICE CYA MBERE : INTEKO RUSANGE

Ingingo 12 :

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango rugizwe n'abanyamuryango nyakuri bese.

Ingingo 13:

Inteko rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa na visi perezida bese badahari, batabonetse cyangwa banze, inteko rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na ½ cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abagize inteko rusange bitoramo perezida n'umwanditsi kugira ngo bayobore inama

is no longer conforming to the present constitution and internal rules and regulations of the association.

CHAPTER IV. ORGANS

Article 11:

The organs of the association are:

- General assembly
- Executive Committee
- Internal Auditing

SECTION ONE: GENERAL ASSEMBLY

Article 12:

The general assembly is the supreme organ and its composed by all effective members.

Article 13:

The general assembly is convened and headed by the president of the executive committee. In his/her absence he/she shall temporarily be replaced by the vice president. If both of them are absent, the general assembly shall be convened in written invitation signed by ½ of the effective members and designate a chairperson and reporter of the meeting.

d'un Président et d'un rapporteur pour diriger la réunion.

Article 14 :

L'assemblée générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours. Les débats ne portent que sur les questions inscrites à l'ordre du jour. Cependant, le Président est tenu d'y ajouter tout autre point proposé par la majorité absolue des membres effectifs présents.

Article 15 :

L'assemblée générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'assemblée générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

y'inteko rusange.

Ingingo 14 :

Inteko rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30. impaka zigibwa gusa ku bibazo byateganyijwe ku murongo wibygwa. Ariko Perezida agomba kongera ku murongo w'ibygwa ikindi kibazo cyose gitanzwe n'abagize ubwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bahari.

Ingingo 15 :

Inteko rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi inama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe inteko rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubere w'abahari waba ungana kose.

Article 14:

It is convened once a year in ordinary session. Invitation letters will contain the meeting agenda and distributed to all members 30 days before. The debates will only concern about questions planned on the agenda but the president is obliged to add any suggested point by the majority of the effective members present in the general assembly meeting.

Article 15:

The general assembly's decisions are approved by 2/3 of the effective present members. In case the quorum is not achieved, the meeting is postponed for the next 15 days. Therefore, the general assembly's decisions are worthy despite the number of the present members.

Article 16:

L'assemblée générale extra ordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'assemblée générale ordinaire. Sans préjudice à l'article précédent, les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Toutes fois, ils peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 17 :

Les procès verbaux des réunions de l'assemblée générale sont signés par le président de la réunion avec le secrétaire de l'association. A part ce qui est prévu par le présent règlement relatif aux associations sans buts lucratifs, les décisions de l'assemblée générale sont prises sur base de la majorité absolue des voix. Quant les voix sont égales, la voix du président en vaut deux.

Article 18 :

Les pouvoirs dévolus de l'assemblée générale sont ceux définis à l'article 16 de

Ingingo 16:

Inteko idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Ihamagarwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'inteko rusange isanzwe. Bitabangamiye ingingo ibanziriza iyi, igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi 15. gishobora ariko kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. icyo gihe impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo 17 :

Inyandiko mvugo z'inama z'inteko rusange zishyirwaho umukono na perezida w'inama hamwe n'umunyamabanga w'umuryango ari nawe mwanitsi, uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'inteko rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo 18 :

Ububasha bw'inteko rusange ni bumwe n'ubuteganywa mu ingingo ya 16

Article 16:

The extra ordinary general assembly is convened any time if necessary. It is convened and headed in the same with the ordinary general assembly. Without prejudice to the preceding article, the extra ordinary general assembly is convened within 15 days before which can be reduced into 7 days in case extreme urgent need. All debates shall be focused on the planned point.

Article 17:

The general meeting reports are signed by the president and the secretary of the association, away from the notices of these laws concerning non profit making organization, the decisions of general meeting are based on absolute voices are equal, the president's voice is considered double.

Article 18:

The general assembly's powers are ones defined in the article 16 of the law n°

la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, à savoir :

- Adoption et modification des statuts et du règlement intérieur de l'association, Election et révocation du comité exécutif,
- Détermination des activités de l'association,
- Admission, suspension et exclusions d'un membre,
- Approbation des comptes annuels,
- Dissolution de l'association.

SECTION II. COMITE EXECUTIF

Article 19 :

Le comité exécutif est composé :

- Présidente : Représentante Légale
- Vice-présidente : Représentante Légale Suppléant
- Secrétaire
- Trésorier
- Coordinateur

y'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, aribwo :

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango
- Gushyiraho no kuvanaho Komite nyobozi
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora,
- Kwemerera guhagarika no kwirukana umunyamuryango,
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari
- Gusesa umuryango.

IGICE CYA KABIRI: EXECUTIVE COMMITTEE

Ingingo 19:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango
- Visi perezida: Umuvugizi wungirije
- Umunyamabanga
- Umubitsi
- Umuhuzabikorwa

20/2000 of 16 July 2000 relating to non profit making organization, such as:

- to adopt and modify the constitution and the internal rules and regulations of the association
- elect and dismiss the executive committee
- n'amabwiriza mbonezamikorere yawo
- to determine the activities of the association,
- to accept, suspend and exclude any members,
- to approve the yearly accounts
- to dissolve the association.

SECTION II: EXECUTIVE COMMITTEE

Article 19:

The executive committee is composed by:

- President: Legal Representative
- Vice President Deputy Legal Representative
- Secretary
- Treasurer
- Co-ordinator

Article 20:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée générale pour un mandat de dix ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée générale ou des décès d'un membre du comité exécutif, son successeur achève le mandat.

Article 21:

Le comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit du président soit du vice – président en cas d'absence ou d'empêchement du premier.

Il siège valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité absolue de voix. En cas de partis, la voix du président compte double.

Article 22:

Le comité Exécutif a comme attribution :

- Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Général,
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'association,
- Rédiger le rapport annuel d'activités de

Ingingo ya 20

Abagize komite nyobozi batorerwa n'inteko Rusange manda y'imyaka icumi ishobora kongerwa. Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa apfuye, umusimbuye arangiza mandaye.

Ingingo ya 21

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe. Ihamagara kandi ikayoborwa na Perezida wayo ; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi perezida.

Iterana kuburyo bwemewe iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angana, ijwi rya perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi ifite inshingano zo:

- Gushyira mu bukorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange,
- Kwita kumicungire ya buri muni y'umuryango,
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka

Article 20:

Executive Committee's members are elected for a ten years renewable term. In case of voluntary resignation or dismissal by the general Assembly or death of one of the Executive Secretary members his assistant will take the lead and end the term.

Article 21:

The executive committee is obligatory convened once a term and headed by its President. In case of his/her absence it is headed by his/her Vice president.

The executive Committee is convened if 2/3 of the effective members are present. The decisions shall be taken by the simple majority of effective present members. In case of equal voice, the president's voice is considered double.

Article 22:

The executive Committee's attributions are:

- Executive all the general Assembly's decisions,
- Daily association's management,
- Produce last year activity reports,

- l'exercice écoulé,
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
 - Proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur
 - Préparer les sessions de l'assemblée Générale
 - Négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires.
 - Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'association.
- urangiye;
- Gutegura ingingo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange
 - Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngenge mikorere zigomba guhindurwa;
 - Gutegurwa inama z'inteko Rusange,
 - Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka, gushyiraho no kuvanaho abakozi bo mu nzego z'imirimo zinyuranye z'umuryango.
- prepare the annual budget to be submitted to the general Assembly,
 - propose to the general Assembly articles within of constitution and internal rules and regulations for modification,
 - Prepare the meeting of the general Assembly,
 - Negotiate fund agreements with donors and partners,
 - Recruited nominate and dismiss different staff of the organization.

SECTION III : COMMISSARIAT AU COMPTE

Article 23 :

L'Assemblée Générale nommée annuellement un ou deux commissaire aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association.

IGICE CYA GATATU: UBUGENZUZI

Ingingo ya 23:

Inteko Rusange ishviraho buri mwaka umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyi korera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

SECTION III: INTERNAL AUDIT

Article 23:

The General Assembly annually elects or two internal auditors. Their attributions are just to audit any times the funds management and association patrimony and produce reports. The have all rights to check financial documents but not shill them to any other place.

**CHAPITRE V.
MODIFICATION DES STATUTS ET
DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION**

**UMUTWE WA V.
GUHINDURA AMATEGEKO
N'ISESWA RY'UMURYANGO**

**CHAPTER V.
MODIFICATION OF STATUTES AND
DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION**

Article 24:

Les présidents statuts peuvent être modifiés sur décision de la majorité absolue des membres effectifs de l'Association.

Ingingo ya 24:

Aya mategeko ashobora guhinduka byemejwe n'ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango nyukuri.

Article 24:

The modification of the constitution shall be devoted to the decision of absolute majority of the effective members.

Article 25:

La dissolution de l'Association peut être prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 de ses membres.

Ingingo ya 25:

Iseswa ry'umuryango ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange.

Article 25:

The dissolution of the association is approved by the decision of 2/3 of the present members in the General Assembly.

Article 26:

En cas de dissolution, des patrimoines de l'Association seront attribué à une autre association ayant le même objectif après apurement des dettes.

Ingingi ya 26:

Iyo umuryango usheshwe, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego, ariko hamaze kwishyurwa imyenda yose.

Article 26:

In case of the dissolution of the association and after paying off the debts, the assets of the association shall be given to one association with similar objectives.

Article 27:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans le règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée générale.

Ingingo ya 27:

Ishyirwamubikorwa by'aya mategeko n'ibindi bitavuzwe bizagaragara mu ntego, ariko hamaze kwishyurwa imyenda yose.

Article 27:

Modalities for implementing these statutes and any provision not provided for by the later shall be defined in the internal rules

Fait à Gatsibo, le 10/04/2008

Bikorewe i Gatsibo, kuwa 10/Mata 2008

Done at Gatsibo, on April 10th, 2009

**Présidente de l'Association ONG
LOCALE GIRIMPUHWE ITEKA
MUKAKAYANGE Marie Jeannette
(Sé)**

**Peresidante wa Association ONG
LOCALE GIRIMPUHWE ITEKA
MUKAKAYANGE Marie Jeannette
(Sé)**

**President Association ONG LOCALE
GIRIMPUHWE ITEKA
MUKAKAYANGE Marie Jeannette
(Sé)**

**V/Présidente de l'Association ONG
LOCALE GIRIMPUHWE ITEKA
NIYONSABA Denyse
(Sé)**

**Visi/Perezidante wa l'Association ONG
LOCALE GIRIMPUHWE ITEKA
NIYONSABA Denyse
(Sé)**

**Deputy Legal Representative l'Association
ONG LOCALE GIRIMPUHWE ITEKA
NIYONSABA Denyse
(Sé)**

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE
L'ASSOCIATION ONG LOCALE GIRIMPUHWE ITEKA**

L'an 2008, le 15^{ème} jour du mois d'Avril, s'est tenue à Gatsibo, depuis 9 heures du matin l'Assemblée Générale constitutive de L'ASSOCIATION **ONG LOCALE GIRIMPUHWE ITEKA** sous la direction de la Représentante Légale **MUKAKAYANGE Marie Jeannette**.

A l'ordre du jour figuraient trois points :

- Création de L'ASSOCIATION **ONG LOCALE GIRIMPUHWE ITEKA** comme association sans but lucratif
- Adoption des statuts
- Election des membres aux organes de L'ASSOCIATION **ONG LOCALE GIRIMPUHWE ITEKA**
- Divers

Première résolution :

Les participants à la réunion ont convenu de créer une association sans but lucratif dénommée **L'ASSOCIATION ONG LOCALE GIRIMPUHWE ITEKA**

Seconde résolution :

Les membres fondateurs ont examiné les statuts, article par article et les ont enfin adoptés.

Troisième résolution :

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres aux organes de l'association de manière suivante :

*** Comité Exécutif**

- Représentant Légale : MUKAKAYANGE Marie Jeannette
- Vice Représentante Légale : NIYONSABA Denyse
- Secrétaire : MWUBAHAMANA Samuel
- Trésorerie : NIYITEGEKA Denys
- Coordinateur : NYIRABAGANZA Winnie

Quatrième résolution :

L'Assemblée Générale en accord avec le Comité Exécutif ont désigné le Coordinateur des départements de **ONG LOCALE GIRIMPUHWE ITEKA** en la personne de NYIRABAGANZA Winnie

La réunion a pris fin à 13 heures.

LES MEMBRES DU COMITE EXECUTIF

N°	Nom et Prénoms	Nationalité	Fonction	Résidence	Signature
1	MUKAKAYANGE M. Jeannette	Rwandaise	Présidente	Gatsibo	(sé)
2	NIYONSABA Denyse	Rwandaise	V/Présidente	Gatsibo	(sé)
3	MWUBAHAMANA Samuel	Rwandaise	Secrétaire	Gatsibo	(sé)
4	NIYITEGEKA Denys	Rwandaise	Trésorier	Gatsibo	(sé)
5	NYIRABAGANZA Winnie	Rwandaise	Coordinatrice	Gatsibo	(sé)

(sé)

MUKAKAYANGE Marie Jeannette
Représentante Légale de l'Association

(sé)

MWUBAHAMANA Samuel
Rapporteur de l'Assemblée

**LES MEMBRES FONDATEURS DE L'ASSOCIATION ONG LOCALE
GIRIMPUHWE**

N°	Nom et Prénoms	Nationalité	Fonction	C.I Lieu de délivrance	Signature
1	MUKAKAYANGE M. Jeannette	Rwandaise	Présidente		
2	NIYONSABA Denyse	Rwandaise	V/Présidente		
3	MWUBAHAMANA Samuel	Rwandaise	Secrétaire		
4	NIYITEGEKA Denys	Rwandaise	Trésorier		
5	NYIRABAGANZA Winnie	Rwandaise	Coordinatrice		
6	ABAZARAMA Jeannine	Rwandaise	Membre		
7	GAHONGAYIRE Shakila	Rwandaise	Membre		

Fait à Gatsibo, le 15/04/2008

(sé)

MUKAKAYANGE Marie Jeannette
Représentante Légale de l'Association

(sé)

MWUBAHAMANA Samuel
Rapporteur

**DECLARATION DE REPRESENTATION LEGALE DE
L'ASSOCIATION ONG LOCALE GIRIMPUHWE**

Je soussigné, Représentant Légale MUKAKAYANGE Marie Jeannette déclare librement l'acceptation d'être respectivement Représentante Légale de L'ASSOCIATION **ONG LOCALE GIRIMPUHWE ITEKA** selon la décision de l'Assemblée Générale Constitutive réunie en date du 15/04/2008.

Fait à Gatsibo, le 15/04/2008

(sé)

MUKKAYANGE Marie Jeannette
Représentante Légale de l'Association

**DECLARATION DE REPRESENTATION LEGALE SUPPLEANTE DE
L'ASSOCIATION ONG LOCALE GIRIMPUHWE ITEKA**

Je soussigné, **NIYONSABA Denyse** déclare librement d'être respectivement Vice Représentante Légale de L'ASSOCIATION **ONG LOCALE GIRIMPUHWE ITEKA** selon la décision de l'Assemblée Générale Constitutive réunie en date du 15/04/2008.

Fait à Gatsibo, le 15/04/2008

(sé)

NIYONSABA Denyse
V/Représentante Légale Suppléante

ITEKA RYA MINISITIRI MINISTERIAL ORDER N°135/08011 OF ARRETE MINISTERIEL N°135/08011 DU
N°135/08011 RYO KUWA 16/12/2010 16/12/2010 AUTHORIZING NAME 16/12/2010 PORTANT AUTORISATION
RITANGA UBURENGANZIRA BWO ALTERATION DE CHANGEMENT DE NOM
GUHINDURA IZINA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere :Uburenganzira
bwo guhindura
izina

Article One : Authorisation
to alter name

Article premier : Autorisation de
changement de nom

Ingingo ya 2: Igihe cyo
guhinduza mu
gitabo
cy'irangamimerere

Article 2:Duration for
alteration in the
civil registry

Article 2 : Délai de changement
au registre de l'état Civil

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en Vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI MINISTERIAL ORDER N°135/08011 OF ARRETE MINISTERIEL N°135/08011 DU
N°135/08011 RYO KUWA 16/12/2010 16/12/2010 AUTHORIZING NAME 16/12/2010 PORTANT AUTORISATION
RITANGA UBURENGANZIRA BWO ALTERATION DE CHANGEMENT DE NOM
GUHINDURA IZINA**

**Minisitiri w'Ubutabera/
Intumwa Nkuru ya Leta**

**The Minister of Justice/
Attorney General**

**Le Ministre de la Justice/
Garde des Sceaux**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, n'iya121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo

Considering the Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de

yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere; in Article One;

leur perception, spécialement en son article premier ;

Abisabwe na Bwana **BAVUGAMENSHI Daniel** utuye Niboye, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 15/03/2010;

On request lodged by Mr. **BAVUGAMENSHI Daniel** domiciled in Niboye, Niboye Sector, Kicukiro District, in Kigali City on 15/03/2010;

Sur requête de Monsieur **BAVUGAMENSHI Daniel** domicilié à Niboye, Secteur Niboye, dans le District de Kicukiro, Ville de Kigali, reçue le 15/03/2010 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Uburenganzira bwo guhindura izina

Article One : Authorisation to alter name

Article premier : Autorisation de changement de nom

Bwana **BAVUGAMENSHI Daniel** utuye Niboye, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura izina rya **BAVUGAMENSHI Daniel** mu irangamimerere ye rigasimbuzwa irya **MUHIMUZI MUGISHA Daniel**.

Mr **BAVUGAMENSHI Daniel** domiciled in Niboye, Niboye Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to replace the name of **BAVUGAMENSHI Daniel** in his identification with **MUHIMUZI MUGISHA Daniel**.

Monsieur **BAVUGAMENSHI Daniel** domicilié à Niboye, Secteur Niboye, dans le District de Kicukiro, Ville de Kigali, est autorisé de remplacer le nom de **BAVUGAMENSHI Daniel** par celui de **MUHIMUZI MUGISHA Daniel** dans son identification.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Article 2 : Délai de changement au registre de l'état Civil

Bwana **BAVUGAMENSHI Daniel** ahawe igihe cy'amezi atatu uherye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo asimbuze

Mr **BAVUGAMENSHI Daniel** is hereby given three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to

Monsieur **BAVUGAMENSHI Daniel** dispose d'un délai de trois mois à dater du jour de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda,

izina rya **BAVUGAMENSHI Daniel** irya **MUHIMUZI MUGISHA Daniel** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

replace the name of **BAVUGAMENSHI Daniel** with **MUHIMUZI MUGISHA Daniel** in the Civil Registry of births.

pour remplacer le nom de **BAVUGAMENSHI Daniel** par celui de **MUHIMUZI MUGISHA Daniel** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en Vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 16/12/2010

Kigali, on 16/12/2010

Kigali, le 16/12/2010

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/
Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice/
Attorney General

Ministre de la Justice/
Garde des Sceaux